

\itm DAKGL.ITM  
\ref ED-Inf 8 s 1

\p [Tony:] 1. wə' ! hųhí ,  
\g [Tony:] 1. well, of all things ! the idea ,  
\m [Tony:] 1. wə' ! hųhí ,  
\a [Tony:] 1. well (?) ! well.well ,

\p tųweni hí yeló ! ... ho ,  
\g sometime without our knowing he has arrived -- ! ... well ,  
\m tųweni hi yelo ! ... ho ,  
\a never arrive.here ASSR.M ! ... okay ,

\p napé a'ú yé ... íš oč'ąže [-] wák'ala  
\g hand bring -- ... as for him to get angry [-] easy  
\m nape a- u ye ... íš oč'ąže [-] wák'ala  
\a hand COM- come.hither REQ ... 3.CTR angry(?) [-] easy

\p it'éya lé1 yąká he !  
\g full of here he sits -- !  
\m it'eya(?) le1 yąkA hA !  
\a full(?) here sit stand !

\ft Well! Of all things, did you ever? How and when did you arrive?  
Come then and shake hands. You, sitting here, you quick-tempered  
one!

\cm Title: A typical "kidding" between brothers-in-law. [Bu. has  
oč'ąze for 'angry'. Perhaps it'éya is actually itéya 'almost,  
apparently'.]

\ref ED-Inf 8 s 2

\p [A:] 2. hųhųhí , ič'éwiš [-]  
\g [A:] 2. well, of all things , how indeed [-]  
\m [A:] 2. hųhųhí , ič'ewiš [-]  
\a [A:] 2. (interj.) , greatly [-]

\p wíštečapi =šni =ke ! ... lenáyos  
\g they are ashamed of things =not as it were ! ... these two  
\m wa- išteč(A) =pi =šni =kA ! ... lenayos  
\a UNSP- ashamed =PL =not =ATTEN ! ... these.two

\p ehąniš iwíč'awakap'ą ną lé wa'ų  
\g long since I thrashed them out and this I am  
\m ehąni -š wič'a- w@- ikap'ą na le w@- 'ų  
\a long.ago -CTR 3.PL.PAT- 1.AG- thresh.out and this 1.AG- stay

\p séče ų , iya , eháš it'ó  
\g perhaps -- , my goodness , in that case for spite well now  
\m séčA ų , iya , ehaš it'ó  
\a CJCTR DEF.PST , INTERJ , too.much I.guess

\p owíč'ablakı =kte ló !  
 \g I tell on them =shall -- !  
 \m wič'a- w@- oyak(A) =ktA yelo !  
 \a 3.PL.PAT- 1.AG- tell.of =IRR ASSR.M !

\ft Well, I like that! Will they ever learn to be ashamed of themselves? Why, these two I thought I had settled with in my youth, when I pounded them to a pulp; ... so? ...Well, in that case, you bring it on yourselves, I shall tell about you!  
 \cm --

\ref ED-Inf 8 s 3

\p [Nick:] 3. wašíču - i'á - walúp'ike ỳ  
 \g [Nick:] 3. English - to speak - you were skilled the-past  
 \m [Nick:] 3. wa^šiču # i'A # y@- wa^yup'i =kA ỳ  
 \a [Nick:] 3. whiteman # speak # 2.AG- skillful =ATTEN DEF.PST

\p hé oyáglake =šni !  
 \g that you tell on yourself =not !  
 \m he y@- kI- oyak(A) =šni !  
 \a that 2.AG- RFL.PS- tell.of =not !

\ft Why don't you tell how adept you were with the English language?

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 4

\p [A:] 4. hoñ , č'álwák'a inít'api k'ỳ  
 \g [A:] 4. ah no , heart-weak you died of the-past  
 \m [A:] 4. hoñ , č'álwá^k'a ni- it'A =pi k'ỳ  
 \a [A:] 4. that's.not.it , cowardly 2.PAT- die.of =PL DEF.PST

\p hé éš oblákı =kte či !  
 \g that rather I tell =shall the !  
 \m he eš w@- oyak(A) =ktA kı !  
 \a that in.that.case(?) 1.AG- tell.of =IRR DEF !

\ft On the contrary, I mean to tell about what cowards you were.

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 5

\p [Tony:] 5. waná ak'é owéwak'ák'ą =kta č'a ! ...  
 \g [Tony:] 5. now once more he tell lies =will such ! ...  
 \m [Tony:] 5. wana ak'e owe^wak'ą -R =ktA č'a ! ...  
 \a [Tony:] 5. now again tell.lie -RDP =IRR CONSQ ! ...

\p wayágnayą waníči ną eč'él  
 \g missing anything with the mouth he is lacking and accordingly  
 \m wa- yagna -yA wanič(A) na eč'el  
 \a UNSP- drop.from.mouth -ADV lack and accordingly

\p nakú nakíčiĥ'ųp s'a č'ąké iyé  
\g also they listen to his speeches regularly therefore he  
\m nakų kíči- na^ĥ'ų =pi s'a č'ąke iye  
\a also BEN- hear =PL RPT so 3.INDP

\p tók'el č'įč'įka ékaže s'a k'ų waná  
\g what way he takes a notion he fabricates regularly the-past now  
\m tók'el č'į -R =kA é+ kağ(A) s'a k'ų wana  
\a how want -RDP =ATTEN there+ make RPT DEF.PST now

\p ak'é ...  
\g again ...  
\m ak'e ...  
\a again ...

\ft There he goes, about to tell lies again.... He is such a skillful talker that people will listen to him; and so he fabricates as his fancy dictates; here he is again at it!  
\cm --

\ref ED-Inf 8 s 6

\p [A:] 6. íšé heyáyapilake ló ... Tony  
\g [A:] 6. really they say that -- ... Tony  
\m [A:] 6. íšé he + eyA -R =pi =la =kA yelo ... Tony  
\a [A:] 6. really that + say -RDP =PL =DIM =ATTEN ASSR.M ... Tony

\p ečíyau kį lé túwel išpá [-] akáĭ awáp'į na  
\g he is called the this one once elbow [-] on I struck him and  
\m ki- eyA =pi kį le túwel išpa [-] akáĭ w@- ap'A na  
\a DAT- say =PL DEF this once elbow [-] upon 1.AG- strike and

\p wakášičahowaye ų , it'ó  
\g I made him howl discordantly the-past , well now  
\m wa- kašiča + ho + w@- yA ų , it'o  
\a UNSP- spoil.by.striking + voice + 1.AG- CAUS DEF.PST , I.guess

\p anáğoptąpi yé ... oblákį =kta huwó ?  
\g listen to it -- ... I tell it =shall how about it ?  
\m ana^ğoptą =pi ye ... w@- oyak(A) =ktA huwo ?  
\a hearken =PL REQ ... 1.AG- tell.of =IRR Q.M ?

\p [audience:] háo , oyáka yó !  
\g [audience:] yes , tell it -- !  
\m [audience:] hau , oyak(A) yo !  
\a [audience:] yes , tell.of IMV.M !

\ft Pay no attention to their raving (they talk through their hat)!  
... This one here called Tony I once struck right on the crazy-bone and set him howling ignominiously ... Suppose you hear it ... how about it, company, shall I tell it?  
\cm [Not quite sure of analysis of wakášičahowaye: e.g., first wa- might be 1.AG rather than UNSP.]

\ref ED-Inf 8 s 7

\p [A:] 7. šahiyela wóžu kᵢ hél oyáte  
\g [A:] 7. Cheyenne he plants the there tribes  
\m [A:] 7. šahiyela wa- ožu kᵢ hel oyate  
\a [A:] 7. Cheyenne UNSP- plant DEF there people

\p ók'ížu weló .  
\g they came back together -- .  
\m ó^k'ížu yelo .  
\a meet ASSR.M .

\ft Well, there was a tribal reunion on the Cheyenne country (Cheyenne R. Reservation).

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 8

\p 8. ụkíř ak'ótąhą oyáte - t'ąka  
\g 8. as for us on the other side of it people - great  
\m 8. ụkíř ak'o -tąhą oyate +t'ąka  
\a 8. 1.PL.CTR beyond -from people + big

\p ụhípi ną Ć'ąp'á [-] Wakpá iyóńloke kᵢ  
\g we arrived and Cherry [-] River mouth the  
\m ụk- hi =pi na Ć'ąp'a [-] wakpa iyóńloke kᵢ  
\a 1.PL- arrive.here =PL and chokecherry [-] stream rivermouth DEF

\p hél óhuta [-] wazíyap'atąhą  
\g there shore [-] on the north side  
\m hel óhuta [-] waziyap'a -tąhą  
\a there shore [-] to.north -from

\p ụhíyotakapi ='.  
\g coming we sat -- .  
\m ụk- hi + iyotak(A) =pi ='.  
\a 1.PL- arrive.here + sit =PL =DECL .

\ft We, that is, our tribe, came on from the north, a great caravan, and settled for the time being, at the mouth of the Cherry Creek, on the northern bank.

\ref ED-Inf 8 s 9

\p 9. ụmá eĉ'íyatąhą íř Itázip\_Ć'o ,  
\g 9. other one on that side as for them Sans Arcs ,  
\m 9. ụma eĉ'iyatąhą íř itazip(a) # Ć'o ,  
\a 9. one.of.two from 3.CTR bow # without(?) ,

\p Mnik'ąwóžu ną eyá oyáte [-] ořpúřpula k'ó  
\g Planters-near-water and well people [-] fragments also  
\m Mnik'ąwóžu na eya oyate [-] ořpu -R =la k'ó  
\a Mnik'ąwóžu and hm people [-] detached -RDP =DIM also

\p íč'íčahiya waná eháta [-] yákaپی =' .  
 \g stirred together now already [-] they sat -- .  
 \m íč'i- kahi -yA wana ehá -ta [-] yáka =pi =' .  
 \a together- stir -ADV now then -from [-] sit =PL =DECL .

\ft On the south bank were the Sans Arcs, the Planters-near-water,  
 and, well, there were bits of the other bands, all mixed together  
 and they were already camped there when we came.

\cm [Check aspiration of kahi 'stir' -- Bu. suggests might be  
 aspirated.]

\ref ED-Inf 8 s 10

\p 10. waná wí k'účiyela č'a t'iyáta  
 \g 10. by now sun low so to my home  
 \m 10. wana wi k'účiyela č'a t'i -yata  
 \a 10. now sun low CONSQ house -at

\p wak'í yúk'á até heyé ló :  
 \g I returned and lo my father he said -- :  
 \m w@- k'i yúk'á ate he + eyA yelo :  
 \a 1.AG- arrive.home.there and.lo father that + say ASSR.M :

\ft When the sun was low, I went home to our tent (after playing  
 about, or hunting, etc., perhaps) and my father said to me:

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 11

\p 11. " č'íkš , ptewák'íčaška kī hená mniyáta  
 \g 11. " my son , oxen the those to water  
 \m 11. " č'íkš , ptewak'íčaška kī hena mni -yata  
 \a 11. " child.VOC , yoked.oxen DEF those water -at

\p awíč'aya yó ," eyé =' .  
 \g take them -- ," he said -- .  
 \m wič'a- a- YA yo ," eyA =' .  
 \a 3.PL.PAT- COM- go IMV.M ," say =DECL .

\ft "Son, will you take the yoke of oxen to the water and give them a  
 drink?"

\ref ED-Inf 8 s 12

\p 12. até héč'el ečé [-] ománi č'áke  
 \g 12. my father in that manner always [-] he traveled therefore  
 \m 12. ate héč'el eče [-] oma^ni č'áke  
 \a 12. father thus only [-] travel so

\p waná ak'é oyáte [-] t'áka s'e t'iwáhe - átaya  
 \g now again people [-] great like family - entire  
 \m wana ak'e oyate [-] t'áka s'e t'iwahe # átaya  
 \a now again people [-] big SIM household # all

\p uhipi                                      č'a                      ptewák'ičaška ki henáyos  
 \g we came                                      therefore oxen                      the those two  
 \m uk- hi                                      =pi č'a                      ptewak'ičaška ki henayos  
 \a 1.PL- arrive.here =PL CONSQ                      yoked.oxen                      DEF those.two

\p tkeyá              wak'ípi                                      ='              ; ną eyá  
 \g heavily              they carried a load                      --              ; and for instance  
 \m tke -yA wa- k'í                                      =pi ='              ; na eya  
 \a heavy -ADV UNSP- carry.on.back =PL =DECL ; and also

\p šúšula , šúkak'á      k'ó óta awíč'uhipi  
 \g mules , horses              also many we brought them  
 \m šúšula , šúkawk'á k'o óta wič'a- uk- a- hi                      =pi  
 \a mule , horse              also many 3.PL.PAT- 1.PL- COM- arrive.here =PL

\p =' .  
 \g -- .  
 \m =' .  
 \a =DECL .

\ft My father always traveled like that, on a big scale; this time was no exception, for our whole family came, and it was like a tribe, in itself; and those oxen bore the greatest load; and of course we had as other beasts of burden such animals as mules, and many horses.

\ref ED-Inf 8 s 13

\p 13. héhą até              išnála                      héč'a              wič'á'ų  
 \g 13. then my father he alone                      that sort he used them  
 \m 13. héhą ate              iš + na..la héč'a              wič'a- ų  
 \a 13. then father              3.CTR + alone              be.such              3.PL.PAT- use

\p č'ąké              wówayakep                                      =ke              =' .  
 \g therefore they were something to see as it were -- .  
 \m č'ąke              wa- ową^yak(A) =pi                      =kA              =' .  
 \a so                      UNSP- look.on              =PL                      =ATTEN              =DECL .

\ft In those days, my father alone used oxen, and consequently they were a great source of curiosity.

\cm [wówayakep, with e, is Del.'s transcription.]

\ref ED-Inf 8 s 14

\p 14. lehič'it'a              tuwá              k'iyéla hiyáya  
 \g 14. this frequently someone near              he went along  
 \m 14. lehič'it'a              tuwa              k'iyela hiyayA  
 \a 14. so.often                      who              near              pass

\p č'ąšna                      éna                      ináži              ną wawíč'ayakí  
 \g then regularly              right there he stopped and saw them  
 \m č'ą # šna                      éna                      ina^ži              na wič'a- wą^yak(A)  
 \a then # habitually right.there stop.there and 3.PL.PAT- see

\p ną hehą́l iyáye =’ .  
 \g and then he went away -- .  
 \m na hehą́l iyayA =’ .  
 \a and then start.thither =DECL .

\ft At frequent intervals, whenever anyone passed near by, he was sure to stop and take a good look at them before going on his way.

\ref ED-Inf 8 s 15

\p 15. waná wakpá kᵢ étkiya awíč‘amni ną óhuta kᵢ  
 \g 15. now river the towards I led them and shore the  
 \m 15. wana wakpa kᵢ étkiya wič‘a- w@- a- YA na óhuta kᵢ  
 \a 15. now stream DEF towards 3.PL.PAT- 1.AG- COM- go and shore DEF

\p glihéya č‘a iwáštela iyóĥpayewič‘awak‘iyᵢ  
 \g steep such carefully I caused them to descend  
 \m gliheya č‘a iwaštela iyoĥpayA + wič‘a- w@- k‘iyA  
 \a steep CONSQ carefully go.downhill + 3.PL.PAT- 1.AG- INT.CAUS

\p ną mniyókaĥap iyáyewiç‘awaye  
 \g and driven into the water I caused them to go  
 \m na mni + o- kaĥap(A) iyayA + wič‘a- w@- yA  
 \a and water + LOC3- drive start.thither + 3.PL.PAT- 1.AG- CAUS

\p =’ .  
 \g -- .  
 \m =’ .  
 \a =DECL .

\ft Now I led them to the stream and because the banks were very steep I made them go down very gently, and drove them into the water.

\ref ED-Inf 8 s 16

\p 16. mniyátkąĥapi k’ų ųgná tók‘iyataĥą  
 \g 16. they were drinking water the-past suddenly from somewhere  
 \m 16. mni + yatkaĥ =hĥ =pi k’ų ųgna tók‘iya -taĥą  
 \a 16. water + drink =DUR =PL DEF.PST suddenly where -from

\p tuwá mak‘á yeyᵢ ną ųmá nité él  
 \g someone earth he sent and one of them rump on  
 \m tuwa mak‘a YA + yA na ųma nite el  
 \a who earth go + CAUS and one.of.two rump at

\p buyéla ap‘é =’ .  
 \g with a hollow resounding sound he struck him -- .  
 \m bu -yela ap‘e =’ .  
 \a thud -ADV await =DECL .

\ft While they were drinking, without any warning someone threw a clod of dirt from somewhere, and struck such a blow on the rump of one of the oxen as to resound, with a thud.

\ref ED-Inf 8 s 17

\p 17. ókšą éwatųwą yúk'á léč'e hásapa  
\g 17. around I looked and lo here black-skins  
\m 17. ókšą w@- é'tųwĄ yúk'á léč'e ha # sap(A)  
\a 17. around 1.AG- look.there and.lo thus skin # black

\p eyápč'á natá kī č'awíyuwi sékse , hokšíla  
\g like unto head the vines like in every way , boys  
\m eyapč'a nata kī č'awiyuwi sékse , ho^kší..la  
\a for.sure(?) head DEF vine as.if(?) , boy

\p nųp nážipi =' . k'owákata mayá [-]  
\g two they stood -- . across the stream bank [-]  
\m nup(a) ná^žī =pi =' . k'owakata maya [-]  
\a two stand =PL =DECL . across.river bank [-]

\p ap'ážežeya č'apámna wą ilázata  
\g on the very edge of it clump of bushes a hidden behind  
\m ap'ážeže -yA č'apamna wą i- laza -ta  
\a at.edge -ADV clump.of.bushes(?) IDF LOCN- behind -at

\p nážip č'a hep'é =' :  
\g they stood such I said -- :  
\m ná^žī =pi č'a he + w@- eyA =' :  
\a stand =PL CONSQ that + 1.AG- say =DECL :

\ft I looked around and there stood two boys, for all the world like negros, with their hair in tight curls, like tendrils. They stood partly hidden in a clump of bushes that hung on the brim of the bank, on the opposite shore. So I said to them:

\ref ED-Inf 8 s 18

\p 18. " wą , héč'ųp =šni yo , šičáya  
\g 18. " why , do that =not -- , badly  
\m 18. " wą , he + eč'a'ų =pi =šni yo , šičaya  
\a 18. " well , that + do =PL =not IMV.M , badly

\p eč'ánupe . ptewák'ičaška kī  
\g you do . oxen the  
\m y@- eč'a'ų =pi ye . ptewak'ičaška kī  
\a 2.AG- do =PL ASSR . yoked.oxen DEF

\p ħapwíč'ayayau =kte ló , ep'é éyaš  
\g you cause them to get away =will -- , I said but  
\m wič'a- y@- ħap^yA =pi =ktA yelo , w@- eyA éyaš  
\a 3.PL.PAT- 2.AG- scare.away =PL =IRR ASSR.M , 1.AG- say but

\p eč'ál ųmá kī íšehál íyą séča  
\g instead one of them the he next stone maybe  
\m eč'ál ųma kī iš ehəl íyą séča  
\a just.then one.of.two DEF 3.CTR then rock CJCTR



\p hiyúyĭ                    ną pté kĭ ỳmá                    ap'á        - nus'e  
 \g he sent it                    and oxen the one of them striking - almost  
 \m hiyu                    + yA    na pte kĭ ỳma                    ap'A        # nus'e  
 \a start.hither + CAUS and ox    DEF one.of.two    strike        # almost

\p ičámaya                    sám        iyáye                    ='        .  
 \g scaling its surface past    he sent it        --        .  
 \m ičamA -yA                    sǎp'(a) iyayA                    ='        .  
 \a prick -ADV                    beyond start.thither =DECL .

\ft "Hey, stop that, will you? That is mean; you might scare away my oxen," but disregarding me, the other took a turn by hurling what might have been a rock, and sent it flying past, almost hitting the ox, but scaling (scratching) its hide only.

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 19

\p 19. héč'ena mač'áze                    ='        . " waĥtéšni  
 \g 19. at once I was angry                    --        . " wretched  
 \m 19. héč'ena ma-        č'áze                    ='        . " waĥte..šni  
 \a 19. thus        1.PAT- become.angry =DECL . " bad

\p hášapa                    optáye kĭ , híyǎkapó                    !" ep'ĭ        ną  
 \g negro                    gang the , just you wait        !" I said and  
 \m ha        # šap(A) optaye kĭ , híyǎkA =pi yo        !" w@-    eyA na  
 \a skin # black herd        DEF , wait        =PL IMV.M !" 1.AG- say and

\p mnič'ópč'op                    iblámni                    ną ék'eš  
 \g running in the water I went                    and at least  
 \m mni        + č'o^p'A -R    w@-    iyayA                    na ék'eš  
 \a water + wade        -RDP 1.AG- start.thither and at.least(?)

\p t'ó                    malúzahą                    č'áké        mayá  
 \g for one thing I was speedy        therefore bluff  
 \m t'ó                    ma-        lúzahą č'áke        maya  
 \a well                    1.PAT- swift so                    bluff

\p yuĥlaĥlal                    yuĥápi                    éyaš iwáhuni  
 \g clawing here and there they lay        but I arrived  
 \m yuĥlat(a) -R                    yuĥA        =pi éyaš w@-    ihuni  
 \a scratch        -RDP                    lie.down =PL but 1.AG- arrive.there.CPL

\p ną ičápsĭte wǎ bluhá                    č'áké ihúpa kĭ ỳ        Tony  
 \g and whip        a I carried so        handle the with Tony  
 \m na ičápsĭte wǎ w@-    yuha č'áke ihupa kĭ ỳ        Tony  
 \a and whip        IDF 1.AG- have so        handle DEF using Tony

\p wakásaksake                    ='        .  
 \g I whipped him                    --        .  
 \m w@-    kasak(A) -R        ='        .  
 \a 1.AG- whip        -RDP =DECL .

\ft Immediately I grew angry. "The good-for-nothing gang of blacks, just give me time!" I cried, and leaping through the stream (stepping with high steps) I soon got to them while they were frantically clawing the bank, and falling down repeatedly in missing their footing; for, fortunately, I was very swift as a runner, and with the handle of the whip I carried I gave Tony a thorough thrashing.

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 20

\p 20. č'éyaya iyáya wíšteče =šni eyápč'á  
 \g 20. crying out he went abashed =not as can be  
 \m 20. č'éyA -R iyayA wa- išteč(A) =šni eyapč'a  
 \a 20. weep -RDP start.thither UNSP- ashamed =not for.sure(?)

\p howáye =' . agná wə  
 \g he howled -- . moreover would you believe it?  
 \m howa^yA =' . agna wə  
 \a cry.out =DECL . moreover well

\p wašíčuč'eye ló . (oh!\_oh!\_oh!)  
 \g white-man style he cried -- . (oh!\_oh!\_oh!)  
 \m wa^šiču + č'éyA yelo . (oh!\_oh!\_oh!)  
 \a whiteman + weep ASSR.M . (oh!\_oh!\_oh!)

\ft He screamed and cried out, utterly unashamed to cry, indeed; and howled. Moreover, he actually howled white-man style! (Oh, oh, oh, in a mock high voice that cracked.)

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 21

\p 21. heč'éna iyópteya iblámni nə Nick  
 \g 21. then past I went and Nick  
 \m 21. heč'ena iyopteya w@- iyayA na Nick  
 \a 21. consequently through l.AG- start.thither and Nick

\p sloháhə ħpáya č'a él iwáhuni nə  
 \g on his hands and knees he lay so to I arrived and  
 \m slohA -R ħpáya č'a el w@- ihuni na  
 \a crawl -RDP lie CONSQ at l.AG- arrive.there.CPL and

\p kák'el [-] awáp'ı =kta č'a ičápsıte  
 \g the instant [-] I strike him =was about to such whip  
 \m kák'el [-] w@- ap'A =ktA č'a ičapsıte  
 \a thus [-] l.AG- strike =IRR CONSQ whip

\p yuwákal iwáču k'y ič'úhə =ħčı léč'el  
 \g raising high I took it the-past at that instant =very thus  
 \m yu- wákal w@- iču k'y ič'uhə =ħčı léč'el  
 \a INSTR8- above l.AG- take DEF.PST at.the.time =very this.way

\p ité kĭ istó [-] inákiĥma č'éya ū č'ąké  
 \g face the arm [-] he hid behind it crying he continued so  
 \m ite kĭ isto [-] kI- ina^ĥmA č'éyA 'ų č'ąke  
 \a face DEF arm [-] RFL.PS- hide weep stay so

\p kagnáya iyéwayĭ na išpá [-] akąl awáp'ĭ  
 \g missing the stroke I sent it and elbow [-] on I struck him  
 \m kagnayA w@- iye^yA na išpa [-] akąl w@- ap'A  
 \a miss.striking l.AG- put and elbow [-] upon l.AG- strike

\p na wakáblezešni = ' .  
 \g and I made him insane by striking -- .  
 \m na w@- ka- blez(A)..šni = ' .  
 \a and l.AG- INSTR1- frantic =DECL .

\ft I went on past him then and reaching Nick who was on his hands and  
 knees (having fallen and going on in that fashion) and once more  
 I raised the whip handle and at that instant he bent his arm  
 about his face to protect it, so I missed him but dealt him such  
 a blow one the crazy-bone as to set him insane with pain.

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 22

\p 22. nup'ĭ náži hiyáyapi na č'ąwégna  
 \g 22. both standing up they went and among the woods  
 \m 22. nup'ĭ ná^ži hiyayA =pi na č'ą + wégna  
 \a 22. both stand pass =PL and tree/wood + among

\p t'ą'ĭšniyela k'igłápi = ' . ųmá  
 \g in an unseen way they went off -- . one of them  
 \m t'ą'ĭ =šni -yela k'i(ya)głA =pi = ' . ųma  
 \a visible =not -ADV start.home.thither =PL =DECL . one.of.two

\p hakíkta na wašíču - iyá oštémagla s'e  
 \g he looked back and English - speaking he vilified me like  
 \m ha^kikta na wa^šiču # iyA ma- ošte^gla s'e  
 \a look.back and whiteman # speak l.PAT- revile SIM

\p tákeya č'ąké nawáĥ'ų =šni éyaš  
 \g he said something therefore I understood =not yet  
 \m táku + eyA č'ąke w@- na^ĥ'ų =šni éyaš  
 \a what + say so l.AG- hear =not but

\p hep'é lo ,  
 \g I said -- ,  
 \m he + w@- eyA yelo ,  
 \a that + l.AG- say ASSR.M ,

\ft When they both recovered their footing they disappeared into the  
 wood like a flash. One stopped to look back, saying something in  
 English which I took to be uncomplimentary although I knew no  
 English, so I called back after them,

\ref ED-Inf 8 s 23

\p 23. “ hoñ , óweñčas makíhahapi  
\g 23. “ no indeed , -- how dare he insult me  
\m 23. “ hoñ , óweñčas ma- ki- hahā =pi  
\a 23. “ that’s.not.it , the.nerve(??) 1.PAT- DAT- insult(?) =PL

\p =ke ... iyéš héč’ečap šā !”  
\g -- ... themselves they are like that yet !”  
\m =kA ... iye -š hé^č’eča =pi yešā (?) !”  
\a =ATTEN ... 3.INDP -CTR be.thus =PL although (?) !”

\p ep’é lo .  
\g I said -- .  
\m w@- eyA yelo .  
\a 1.AG- say ASSR.M .

\ft “Aw, dry up, will you? how dare you say that about me? You’re like that yourselves!”

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 24

\p [Girl:] 24. šk’á [-] lekší niyé č’a  
\g [Girl:] 24. yet [-] uncle it is you such  
\m [Girl:] 24. šk’a [-] lekši niye č’a  
\a [Girl:] 24. but(?) [-] mother’s.brother 2.INDP IDF.RL

\p ničáštakapi kényá [-] oglákap  
\g they made you cry saying [-] they relate about themselves  
\m ni- kaštak(A) =pi ka + eyA [-] kI- oyak(A) =pi  
\a 2.PAT- beat =PL yon + say [-] RFL.PS- tell.of =PL

\p s’a kišto .  
\g regularly it is so .  
\m s’a kišto .  
\a RPT ASSR.F .

\ft But uncle, they always claim it was you who got the beating from them! Really they say that!

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 25

\p [A:] 25. hiyá , t’užá , íšé wičák’ap =šni yeló .  
\g [A:] 25. no , my niece , really they speak true =not -- .  
\m [A:] 25. hiya , t’užā , íšé wiča^k’A =pi =šni yelo .  
\a [A:] 25. no , niece.of.m , really speak.truth =PL =not ASSR.M .

\p wālákap šni , wā he Nick išpá  
\g you look at it -- , why that one Nick elbow  
\m y@- wā^yak(A) =pi šni , wā he Nick išpa  
\a 2.AG- see =PL would.that , well that Nick elbow

\p núḡa héč̣iḥa hé miyé eč'áṃu weló .  
 \g it is enlarged if-then that I I did it -- .  
 \m nuḡ(a) héč̣iḥa he miye w@- eč'a^u yelo .  
 \a enlarged if that 1.INDP 1.AG- do ASSR.M .

\ft O, no, my niece, they aren't telling the truth then. Why don't you take a look now. If there is a big gnarled bit of bone on Nick's elbow, then that was my work.

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 26

\p [Nick's\_daughter:] 26. šk'á [-] lekší até hé  
 \g [Nick's\_daughter:] 26. but [-] uncle my father that  
 \m [Nick's\_daughter:] 26. šk'a [-] lekši ate he  
 \a [Nick's\_daughter:] 26. but(?) [-] mother's.brother father that

\p šúkak'á paḥpápi na išpá papšú keyé  
 \g horse he was thrown off and elbow it was dislocated he says  
 \m šúkawak'á paḥpA =pi na išpa papṣ̌u ka + eyA  
 \a horse throw.down =PL and elbow dislocate yon + say

\p s'a k'u .  
 \g regularly the-past .  
 \m s'a k'u .  
 \a RPT DEF.PST .

\ft But uncle, my father always explains that away by telling how he was once thrown from a horse, and dislocating his arm at the elbow.

\cm [Del. has šká.]

\ref ED-Inf 8 s 27

\p [A:] 27. túweḥčaš héč'etu ka !  
 \g [A:] 27. never indeed it was so such !  
 \m [A:] 27. túweḥčaš héč'etu ka !  
 \a [A:] 27. never.indeed thus (?) !

\ft Never indeed did that take place!

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 28

\p [A:] 28. lílaš ṭayá wéksuye ša . nakú  
 \g [A:] 28. very indeed well I recall it yet . also  
 \m [A:] 28. líla -š ṭayA w@- kiksuyA yeṣ̌a . nakú  
 \a [A:] 28. very -CTR well 1.AG- remember although . also

\p tók'ešk'ešk'e iglúzau ki obláka  
 \g in what ways they were dressed the to tell  
 \m tók'ešk'e -R ^igluz(A) =pi ki w@- oyak(A)  
 \a how.in.the.world -RDP dress =PL DEF 1.AG- tell.of

\p owákihi =’ . miyé č’í Lak’ól -  
\g I am able -- . myself of course Dakota way -  
\m w@- okihi =’ . miye č’í la^k’ot(a) +  
\ a 1.AG- able =DECL . 1.INDP for Lakota +

\p migluza č’áké šiná iñpéwayı ną kiyé k  
\g I was dressed so robe I threw mine down and it flies the  
\m ma- ^igluz(A) č’áke šina w@- iñpe^yA na kiyA kı  
\ a 1.PAT- dress so blanket 1.AG- throw.down and fly DEF

\p léč’el wič’áwak’uwa =’ . éyaš íš  
\g in this way I chased them -- . but as for them  
\m léč’el wič’a- w@- k’uwa =’ . éyaš íš  
\ a this.way 3.PL.PAT- 1.AG- pursue =DECL . but 3.CTR

\p wašíču - iglúzapi [-] waštéka le  
\g white-man style - they were dressed [-] the fine ones this  
\m wa^šiču # ^igluz(A) =pi [-] wašte =kA le  
\ a whiteman # dress =PL [-] good =ATTEN this

\p mniñuha - t’o [-] ızoğe kı héč’a k’eyá yužážapi  
\g cloth - blue [-] trousers the that sort some they wash  
\m mniñuha + t’o [-] ızoğe kı hé^č’a k’eya yužaža =pi  
\ a cloth + blue/green [-] trousers DEF be.such IDF.PL wash =PL

\p č’ı şaşá č’a ıpi =’ .  
\g the-on account of white ones such they wore -- .  
\m kı ı (?) şa -R č’a ı =pi =’ .  
\ a DEF because.of (?) whitish -RDP IDF.RL use =PL =DECL .

\ft They can’t get out of it because I remember it all too well. I can even tell now just how they were dressed. I wore Dakota dress, of course; so all I had to do was cast my fur robe aside, and then I chased them as one would fly with wings. But they were dressed in white man’s clothes which were nothing to brag about, for they wore blue denim overalls which had been washed so often that they were literally white by then.

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 29

\p 29. Tony iyótą t’a’ızoğe kı č’aná - iyagleya  
\g 29. Tony especially his trousers the crotch - reaching unto  
\m 29. Tony iyotą t’a- ızoğe kı č’ana + iya^gle -yA  
\ a 29. Tony most ALNBL- trousers DEF groin + reach.to -ADV

\p slečáhą č’áké íyąk glé éyaš tók’eni  
\g it was split therefore running he was going yet actually  
\m slečáhą č’áke ^íyąk(A) glA éyaš tók’eni  
\ a split so run go.homeward but actually(?)

\p iktómi é eyápč'á =' , ěakáya , oyáya šákpe  
 \g Iktomi it was exactly -- , skeleton-like , limbs six  
 \m iktomi e eyapč'a =' , ěaka -yA , oyaya šákpe  
 \a Iktomi IDENT for.sure(?) =DECL , branching -ADV , limb six

\p s'e ĭyake k'ų !  
 \g like he was running the-past !  
 \m s'e ^ĭyāk(A) k'ų !  
 \a SIM run DEF.PST !

\ft I recall Tony especially. His trousers were slashed to the crotch,  
 so that as he ran, the trouser-legs flew after him, independent  
 of his legs, giving him the effect of a six-legged figure, a kind  
 of skeleton-like Iktomi, one might say!

\cm --

\ref ED-Inf 8 s 30

\p [Tony's\_daughter:] 30. lekší , hé  
 \g [Tony's\_daughter:] 30. uncle , that  
 \m [Tony's\_daughter:] 30. lekši , he  
 \a [Tony's\_daughter:] 30. mother's.brother , that

\p oglákap č'ášna iná  
 \g they relate about themselves then regularly our mothers  
 \m kI- oyak(A) =pi č'a # šna ina  
 \a RFL.PS- tell.of =PL then # habitually my.mother

\p č'et'ųwič'aglau k'eš él núže yúzap =šni  
 \g they doubt them yet to ear they held =not  
 \m wič'a- č'et'ų^gla =pi k'eš el núže yuz(A) =pi =šni  
 \a 3.PL.PAT- doubt =PL although at ear hold =PL =not

\p k'ų , naķéš taŷá na'ųĥ'ųp č'a tokšá  
 \g the-past , now at last well we have heard it such by and by  
 \m k'ų , nake -š taŷA ŷk- na^ĥ'ų =pi č'a tokša  
 \a DEF.PST , at.last -CTR well 1.PL- hear =PL CONSQ by.and.by

\p owič'ųkiyakau =kté .  
 \g we tell it to them =shall .  
 \m wič'a- ŷk- ki- oyak(A) =pi =ktA ye .  
 \a 3.PL.PAT- 1.PL- DAT- tell.of =PL =IRR ASSR .

\ft Uncle, whenever they relate that incident (their way), our mothers  
 always have doubted them, but they pay no attention. Now at last  
 that we have the correct version, we shall tell our mothers.

\cm --